

Ps. 5

Le Ps. 5 nous place « au matin » alors que dans le psaume 4 nous avons laissé le psalmiste sur sa couche en train de s'endormir. C'est donc une prière du matin avec des caractéristiques semblables aux psaumes précédents : le psalmiste a toujours abondance d'adversaires, mais il peut compter aussi sur l'abondance de l'amour du Seigneur.

VOIR LES VOIX - Ps 5 – Version oécuménique – Texte liturgique

1	Du maître de chœur – Sur les flûtes – Psaume – De David		
2	Écoute mes paroles,	Seigneur,	comprends ma plainte ; *
3	entends ma voix qui t'appelle,	ô mon Roi et mon Dieu !	
4	Je me tourne vers toi,	Seigneur, au matin,	
	au matin, je me prépare	tu écoutes ma voix ; *	
	je reste en éveil.	toi et	
5		Tu n'es pas un Dieu ami du mal,	chez toi, le méchant n'est pas reçu.
6			Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.
7		Tu détestes tous les malfaisants,	
		tu extermines les menteurs ;	
	l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.		
8	Pour moi, grâce à ton amour,		
	j' accède à ta maison ; vers ton temple saint,		
	je me prosterne, saisi de crainte.		
9		Seigneur, que ta justice me conduise ;	des ennemis me guettent :
	aplanis devant moi	ton chemin.	
10		Rien n'est vrai dans leur bouche,	ils sont remplis de malveillance ;
			leur gosier est un sépulcre béant, et
			leur langue, un piège.
11		[Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets !	
	Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.]		
12	Allégresse pour qui s'abrite en toi,	joie éternelle !	
		Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.	
13		Toi, Seigneur, tu bénis le juste ;	
	du bouclier de ta faveur, tu le couvres.		

Voir le vocabulaire

- matin, éveil
- voix, paroles, plainte, écouter, entendre, comprendre,
- méchants, insensés, malfaisants, menteurs, homme de ruse et de sang, ennemis, coupable, malveillance, méfaits
- résister
- gosier, langue,
- allégresse, joie éternelle
- conduire, protéger, bénir, couvrir
- maison Temple saint

Quelques repères

Ma voix qui t'appelle (*litt.* la voix de ma supplique)
 Il y a une idée d'abondance : v. 8 : par tant d'amour, et v. 11 tant de méfaits (même mot hébreu traduit par grâce à ton amour et tant de méfaits. André Chouraqui traduit « dans ton chérissement multiple » v.8 et « dans la multiplicité de leurs carences » v.11
 En hébreu, on retrouve une sonorité proche dans les mots matin (v. 4) et sépulcre (v.10) : pour le juste, un jour commence et il peut prier ; pour le méchant ses jours finissent (sépulcre) et son gosier devient muet.

Plan possible

- 1 : Titre
- 2-4 : au matin, je t'implore
- 5-7 : tu n'aimes pas le mal...
- 8-9 : ... donc garde moi dans la droiture
- 10-13 : Punition des perfides et joie éternelle pour ceux qui s'abritent en toi.

le v. 11 n'est pas repris par la Liturgie des Heures.

VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 5 – Version oécuménique – Texte liturgique			
1	<i>Du maître de chœur – Sur les flûtes – Psaume – De David</i>		
2	Écoute mes paroles,	Seigneur, comprends ma plainte ; *	
3	entends ma voix qui t'appelle,	ô mon Roi et mon Dieu !	
4	Je me tourne vers toi,	Seigneur, au matin,	
	au matin, je me prépare	tu écoutes ma voix ; *	
	je reste en éveil.	pour toi et	
5		Tu n'es pas un Dieu ami du mal,	chez toi, le méchant n'est pas reçu.
6			Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.
7		Tu détestes	tous les malfaisants,
		tu extermines	les menteurs ;
	l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.		
8	Pour moi,	grâce à ton amour,	
	j' accède à ta maison ;	vers ton temple saint,	
	je me prosterne, saisi de crainte.		
9	aplanis devant moi	Seigneur, que ta justice me conduise ;	des ennemis me guettent :
		ton chemin.	
10		Rien n'est vrai dans leur bouche,	ils sont remplis de malveillance ;
			leur gosier est un sépulcre béant, et
			leur langue, un piège.
11		[Dieu, traite-les en coupables :	qu'ils échouent dans leurs projets !
	Pour tant de méfaits,	disperse-les,	puisque'ils te résistent.]
12	Allégresse pour qui s'abrite en	toi, joie éternelle !	
		Tu les protèges, pour toi ils exultent,	ceux qui aiment ton nom.
13		Toi, Seigneur, tu bénis le juste ;	
	du bouclier de ta faveur,	tu le couvres.	

- Tout d'abord nous sommes au matin, et sitôt debout le psalmiste est déjà en dialogue en prière : il adresse sa plainte, son appel au Seigneur qui l'écoute. Il y a une proximité du Seigneur avec le psalmiste, un dialogue tout plein de « je » et de « tu », une grande familiarité, mais aussi un grand respect : « Le Seigneur est mon Roi et mon Dieu » dit-il. Dans les v. 2 à 4, des mots sont répétés : Seigneur, voix, au matin, et quatre verbes hébreux différents caractérisent l'écoute divine : tendre l'oreille (traduit par écouter au v.2), comprendre, entendre, écouter (v. 4). Dans les psaumes, le Seigneur parle et nous pouvons lui parler.
- Le Seigneur est proche du psalmiste, et il n'est pas l'ami du mal, et le psalmiste fait une longue liste des adversaires (il y en a 7 donc une idée de totalité) : méchants, insensés, malfaisants, menteurs, homme de ruse et de sang (ce terme désigne toujours un meurtrier réel ou potentiel), ennemis, coupables.
- Le psalmiste qui s'était préparé pour le Seigneur accède maintenant au temple de la sainteté, c'est là qu'il trouve la justice qui peut le conduire face aux ennemis qui le guettent et le guider sur le chemin
- Pour finir le v. 11 est une imprécation : ce n'est pas un cri de vengeance, ou une malédiction mais une demande faite à Dieu pour que le mal un jour n'existe plus. On en retrouvera d'autres dans le psautier : le méchant ne peut que finir mal et le juste ne peut connaître que le bonheur ! Imprécations qui sont marquées par une justice distributive.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 5

VOIR LES VOIX - Ps 5 – Version oécuménique – Texte liturgique			
1 Du maître de chœur – Sur les flûtes –Psaume – De David			
2	Écoute mes paroles,	Seigneur, comprends ma plainte ; *	
3	entends ma voix qui t'appelle,	ô mon Roi et mon Dieu !	
4	Je me tourne vers toi,	Seigneur, au matin,	
	au matin, je me prépare	tu écoutes ma voix ; *	
	je reste en éveil.	pour toi et	
5		Tu n'es pas un Dieu ami du mal,	chez toi, le méchant n'est pas reçu.
6			Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.
7		Tu détestes	tous les malfaisants,
		tu extermines	les menteurs ;
	l'homme de ruse et de sang, le	Seigneur le hait.	
8	Pour moi,	grâce à ton amour,	
	j' accède à ta maison ;	vers ton temple saint,	
	je me prosterne, saisi de crainte.		
9	aplanis devant moi	Seigneur, que ta justice me conduise ;	des ennemis me guettent :
		ton chemin.	
10		Rien n'est vrai dans leur bouche,	ils sont remplis de malveillance ;
			leur gosier est un sépulcre béant, et
			leur langue, un piège.
11		[Dieu, traite-les en coupables :	qu'ils échouent dans leurs projets !
	Pour tant de méfaits,	disperse-les,	puisque ils te résistent.]
12	Allégresse pour qui s'abrite en	toi, joie éternelle !	
		Tu les protèges, pour toi ils exultent,	ceux qui aiment ton nom.
13		Toi, Seigneur, tu bénis le juste ;	
	du bouclier de ta faveur, tu	le couvres.	

Il y a des correspondances avec les psaumes précédents

Il y a d'une part le psalmiste, homme juste et d'autre part ses adversaires

Et aussi le psalmiste, un homme qui prie et le Seigneur qui l'entend. La liste des méchants s'allonge.

Il y a quantité de correspondances à l'intérieur du psaume 5 ;

Tous d'abord des **antithèses, des oppositions** :

- le méchant n'est pas reçu chez toi (dans le Temple, v.5) mais le psalmiste accède à la maison du Seigneur (v.8)
- l'abondance de l'amour venu du Seigneur pour le psalmiste (v.8) et l'abondance des méfaits des ennemis (v.11) (voir Quelques repères)
- quand le jour commence, au matin, le psalmiste peut parler à Dieu, tandis que de la bouche du méchant ne sort plus une parole : c'est un sépulcre muet. Ses jours finissent

Mais aussi toute **une suite de triades**, d'expressions groupées par trois).

- Tends l'oreille à (traduit par : écoute) mes paroles, comprends ma plainte, entends la voix de ma supplique (traduit ma voix qui t'appelle) v. 2
- Tu n'es pas ami du mal, tu détestes les malfaisants, tu extermines les menteurs. (v 5 et 6)
- Leur bouche, leur gosier, leur langue (v. 10)
- Déclare les (traduit par : Traite les en) coupables, Ils tomberont à cause (traduit par : qu'ils échouent en) leurs projets, chasse les (traduit par : disperse-les) (v. 11)
- Et se réjouiront tous ceux... (traduit : Allégresse pour) qui s'abrite en toi, ils pousseront des cris de joie pour toujours (traduit par : joie éternelle), ils exulteront (traduit par : qu'ils exultent) (v. 12)
- Ils se réfugient (traduit par : qui s'abrite) en toi ; Tu feras un abri sur eux (traduit par : tu les protégeras), comme un grand bouclier ta faveur l'environne (traduit par : du bouclier de ta faveur, tu le couvres) (V 12 et 13)
- Trois verbes différents complétés avec 3 fois la même préposition, dans le texte hébreu : ils se sont révoltés contre toi (traduit par : ils te résistent), ceux qui se réfugient en toi (traduit par : qui s'abrite en toi), ils exulteront en toi (traduit par : pour toi, ils exultent)

LE PSAUME 5 ET SON MESSAGE

VOIR LES VOIX - Ps 5 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	<i>Du maître de chœur – Sur les flûtes –Psaume – De David</i>		
2	Écoute mes paroles,	Seigneur, comprends ma plainte ; *	
3	entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !	Seigneur, au matin,	
4	Je me tourne vers toi,	tu écoutes ma voix ; *	
	au matin, je me prépare pour toi et	je reste en éveil.	
5	Tu n'es pas un Dieu ami du mal,	chez toi, le méchant n'est pas reçu.	
6		Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.	
7	Tu détestes tous les malfaisants,	tu extermines les menteurs ;	
	l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.		
8	Pour moi, grâce à ton amour,		
	j' accède à ta maison ; vers ton temple saint,		
9	je me prosterne, saisi de crainte.	Seigneur, que ta justice me conduise ; des ennemis me guettent :	
	aplanis devant moi ton chemin.		
10		Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ;	
		leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.	
11	[Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets !	disperse-les, puisqu'ils te résistent.]	
12	Pour tant de méfaits, Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle !		
13	Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.		
	Toi, Seigneur, tu bénis le juste ;		
	du bouclier de ta faveur, tu le couvres.		

Nous sommes encore avec ce psaume dans une justice distributive : il n'est pas possible que l'impie reste impuni et que le juste ne reçoive, en cette vie, les faveurs divines. En réalité, Dieu déteste plus le mal que les hommes qui commettent le mal. Dieu pardonne les péchés parce qu'il souhaite que les péchés et le mal disparaissent de la terre. Et les pécheurs, il les couvre de son amour pour qu'ils se convertissent et transforment le monde. L'appel au châtement des méchants, thème fréquent dans le psautier, est d'abord un appel à la justice de Dieu.

Le chrétien peut y exprimer sa lutte contre le mal et sa soif de justice. L'évangile nous invite à compléter cette exigence par la miséricorde. Dans la liturgie des heures c'est un psaume du matin. Pour les Laudes du Lundi de la 1^o semaine.

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE... FAITES VOIR VOTRE VOIX Contact : psaumes@eglisejura.com